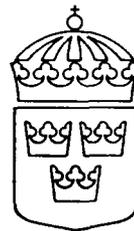


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 28

Nr 28

**Överenskommelse med Tyskland angående tillämpningen av konventionen den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövning av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna (SÖ 1997: 4)
Stockholm den 19 november och den 9 december 1998**

Regeringen beslutade den 7 maj 1998 att genom skriftväxling ingå överenskommelsen. Det trädde i kraft den 9 december 1998.

Stockholm, den 13. November 1998

Frau Ministerin,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 12. Mai 1998 in Stockholm zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Schweden geführten Verhandlungen folgende Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Schweden und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über praktische Maßnahmen im Zusammenhang mit der Anwendung des Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrages (Dubliner Übereinkommen) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Schweden – entschlossen, die bisherige gute Zusammenarbeit zwischen den Grenzkontrollbehörden beider Länder fortzusetzen und illegale Grenzübertritte gemeinsam zu bekämpfen – bestätigen ihre Verpflichtungen aus dem Übereinkommen vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrages (Dubliner Übereinkommen).

2. Soweit das Dubliner Übereinkommen anwendbar ist, erhält dieses Vorrang vor dem Abkommen vom 31. Mai 1954 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden und von Schweden in die Bundesrepublik Deutschland.

3. a) Wird ein Ausländer im Königreich Schweden in einem Seehafen in unmittelbarem zeitlichen Zusammenhang mit einer unerlaubten Einreise aus der Bundesrepublik Deutschland angetroffen, wird ein Ersuchen um Aufnahme (Artikel 11 Dubliner Übereinkommen) oder Wiederaufnahme (Artikel 13 Dubliner Übereinkommen) durch die zuständige schwedische Behörde an die in der Bundesrepublik Deutschland mit der polizeilichen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragten Behörden gestellt. Im Falle einer positiven Antwort wird der Ausländer von der zuständigen Behörde im Königreich Schweden an die zuständige Behörde in der Bundesrepublik Deutschland zurückgeschickt.

b) Wird ein Ausländer in der Bundesrepublik Deutschland in einem Seehafen in unmittelbarem zeitlichem Zusammenhang mit einer unerlaubten Einreise aus dem Königreich Schweden angetroffen, wird ein Ersuchen um Aufnahme (Artikel 11 Dubliner Übereinkommen) oder Wiederaufnahme (Artikel 13 Dubliner Übereinkommen) von der in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen mit der polizeilichen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragten Behörde an die zuständige schwedische Behörde gestellt. Im Falle einer positiven Antwort wird der Ausländer von der

zuständigen Behörde in der Bundesrepublik Deutschland an die zuständige Behörde im Königreich Schweden zurückgeschickt.

4. Die im Sinne von Nummer 3 zuständigen Behörden sind in der Anlage zu dieser Vereinbarung angegeben. Die Parteien informieren sich gegenseitig über Veränderungen hinsichtlich der Zuständigkeit der Behörden entsprechend Nummer 3.

5. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei beantwortet ein Ersuchen nach Nummer 3 möglichst unverzüglich. Liegen die Voraussetzungen für eine Rückübernahme vor, übernimmt die ersuchte Partei die zu übernehmende Person unverzüglich. Die ersuchende Partei ist verpflichtet, die Ausreise der zurückzunehmenden Person in das Land der ersuchten Partei sicherzustellen.

6. Zur Klärung der praktischen Fragen in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung wird eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich aus Vertretern der Parteien zusammensetzt.

7. Diese Vereinbarung kann jederzeit nach Konsultation unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege schriftlich.

8. Diese Vereinbarung wird in deutscher und schwedischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung des Königreichs Schweden mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Ministerin, die Versicherung meiner ausgezeichnetesten Hochachtung.

K. H. Ackermann

Anlage zur Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden

1. Die in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Behörden im Sinne dieser Vereinbarung sind:

a) das Grenzschutzamt Flensburg im Land Schleswig-Holstein, soweit nicht das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Hamburg zuständig ist.

b) das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Hamburg in der Freien und Hansestadt Hamburg und in der Stadt Norderstedt (Kreis Segeberg) und auf der Insel Helgoland des Landes Schleswig-Holstein.

c) die Wasserschutzpolizei der Freien und Hansestadt Hamburg, soweit diese mit der Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragt ist, für den Hamburger Hafen.

d) die Wasserschutzpolizei der Freien Hansestadt Bremen, soweit diese mit der Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragt ist, in den Seehäfen Bremen und Bremerhaven.

e) das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Rostock im Land Mecklenburg-Vorpommern.

2. Auf deutscher Seite geht die Zuständigkeit auf das Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge über, wenn

a) bei Ersuchen der deutschen Grenzbehörde diese dem Bundesamt mitteilt, daß eine Rücksendung in das Königreich Schweden nicht innerhalb von 48 Stunden nach dem Eintreffen des Ausländers erfolgen kann, spätestens jedoch, wenn die Überstellung nicht innerhalb von 48 Stunden erfolgt ist,

b) bei Ersuchen der schwedischen Behörden die deutsche Grenzbehörde dem Bundesamt mitteilt, daß sie nicht innerhalb von 48 Stunden nach Eingang des schwedischen Ersuchens eine Entscheidung treffen kann, spätestens jedoch, wenn sie nicht innerhalb von 48 Stunden entschieden hat.

3. Die im Königreich Schweden zuständigen Behörden im Sinne dieser Vereinbarung sind:

a) Das Staatliche Einwandereramt, Abteilung für Asyl- und Genehmigungsfragen in Malmö.

b) Das Staatliche Einwandereramt, Abteilung für Asylfragen in Göteborg.

c) Die Polizeibehörden in Skåne, Polizeibezirk Malmö.

d) Die Polizeibehörden in Skåne, Polizeibezirk Nordvästra Skåne.

e) Die Polizeibehörden in Skåne, Polizeibezirk Södra Skåne.

f) Die Polizeibehörde für die Provinz Blekinge.

g) Die Polizeibehörden in Västra Götaland.

h) Die Polizeibehörde für die Provinz Halland, Polizeibezirk Halmstad.

i) Die Polizeibehörde für die Provinz Halland, Polizeibezirk Varberg.

Stockholm, 13 november 1998

Fru Minister,

Under hänvisning till de förhandlingar som fördes den 12 maj 1998 i Stockholm mellan Förbundsrepubliken Tysklands inrikesministerium och Konungariket Sveriges utrikesdepartement har jag äran att föreslå följande överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Tysklands regering om praktiska åtgärder i samband med tillämpningen av konventionen av den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövningen av en *ansökan om asyl* som framställts i en av medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna (Dublinkonventionen).

1. Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering – vilka är beslutna att fortsätta det hittills goda samarbetet mellan de båda ländernas gränskontrollmyndigheter och att gemensamt bekämpa illegala gränsöverskridanden – bekräftar sina skyldigheter enligt konventionen av den 15 juni 1990 rörande bestämmandet av den ansvariga staten för prövningen av en ansökan om asyl som framställts i en av medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna (Dublinkonventionen).

2. Om Dublinkonventionen är tillämplig, äger den företräde framför överenskommelsen av den 31 maj 1954 mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering om ömsesidig skyldighet att mottaga vissa personer som avlägsnats från det andra landet.

3. a) Anträffas en utlänning i Konungariket Sverige i en kusthamn i omedelbart tidsmässigt samband med en olovlig inresa från Förbundsrepubliken Tyskland, får begäran om övertagande av ansvaret (artikel 11 Dublinkonventionen) eller begäran om återtagande (artikel 13 Dublinkonventionen) ställas av behörig svensk myndighet till de myndigheter i Förbundsrepubliken Tyskland som ansvarar för den polisiära kontrollen av den gränsöverskridande trafiken. Om begäran bifalls, får utlänningen återsändas av behörig myndighet i Konungariket Sverige till behörig myndighet i Förbundsrepubliken Tyskland.

b) Anträffas en utlänning i Förbundsrepubliken Tyskland i en kusthamn i omedelbart tidsmässigt samband med en olovlig inresa från Konungariket Sverige, får begäran om övertagande av ansvaret (artikel 11 Dublinkonventionen) eller begäran om återtagande (artikel 13 Dublinkonventionen) ställas av de myndigheter i Förbundsrepubliken Tyskland som ansvarar för den polisiära kontrollen av den gränsöverskridande trafiken till behörig svensk myndighet. Om begäran bifalls, får utlänningen återsändas av behörig myndighet i Förbundsrepubliken Tyskland till behörig myndighet i Konungariket Sverige.

4. De behöriga myndigheterna enligt punkt 3 är de som anges i bilagan till denna överenskommelse. Parterna skall informera varandra om förändringar rörande vilka som är behöriga myndigheter enligt punkt 3.

5. Den tillfrågade partens behöriga myndighet skall, om möjligt, utan dröjsmål besvara en begäran enligt punkt 3. Om förutsättningarna föreligger för ett återtagande, skall den tillfrågade parten omgående överta den person som skall återtas. Den part som ställer begäran är skyldig att säkerställa utresan till den tillfrågade parten för den person som skall återtas.

SÖ 1998: 28

6. För att klargöra praktiska frågor i samband med denna överenskommelse skall en arbetsgrupp sammansatt av representanter för parterna bildas.

7. Denna överenskommelse kan sägas upp när som helst efter konsultation under iakttagande av en uppsägningstid på tre månader. Uppsägningen skall ske skriftligt på diplomatisk väg.

8. Denna överenskommelse har upprättats på tyska och svenska språken, vilka texter äger lika giltighet.

Om Konungariket Sveriges regering förklarar sig vara införstådd med förslagen enligt punkterna 1 till 8, kommer denna note och den svarsnote från Ers Excellens som innehåller Er regerings samtycke, att bilda en överenskommelse mellan våra båda regeringar vilken träder i kraft den dag som Er svarsnote är daterad.

Mottag, fru Minister, försäkran om min utmärkta högaktning

K. H. Ackermann

Bilaga till överenskommelsen mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering

1. De myndigheter i Förbundsrepubliken Tyskland som är behöriga enligt denna överenskommelse är:

a) Grenzschutzamt Flensburg (Gränsskyddsmyndigheten i Flensburg) i delstaten Schleswig-Holstein, i den mån denna inte ligger inom behörighetsområdet för Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Hamburg (Gränsskydds- och järnvägspolismyndigheten i delstaten Hamburg).

b) Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt der Freien und Hansestadt Hamburg (Gränsskydds- och järnvägspolismyndigheten i delstaten Hamburg) samt i staden Norderstedt (distriktet Segeberg) och på ön Helgoland i delstaten Schleswig-Holstein.

c) Wasserschutzpolizei der Freien und Hansestadt Hamburg (delstaten Hamburgs vattenskyddspolis) för hamnen i Hamburg, i den mån den har i uppdrag att kontrollera den gränsöverskridande trafiken.

d) Wasserschutzpolizei der Freien Hansestadt Bremen (delstaten Bremens vattenskyddspolis) för kusthamnarna Bremen och Bremerhaven, i den mån den har i uppdrag att kontrollera den gränsöverskridande trafiken.

e) Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Rostock (Gränsskydds- och järnvägspolismyndigheten i Rostock) i delstaten Mecklenburg-Vorpommern.

2. På tysk sida övergår behörigheten till Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge (Ämbetsverket för erkännande av utländska flyktingar)

a) om vid begäran av den tyska gränsmyndigheten denna myndighet meddelar Bundesamt att återsändandet till Konungariket Sverige inte kan ske inom 48 timmar efter det att utlännigen har anlänt, dock senast om överlämnandet inte har skett inom 48 timmar,

b) om vid begäran av de svenska myndigheterna den tyska gränsmyndigheten meddelar Bundesamt att den inte kan träffa ett avgörande inom 48 timmar efter erhållandet av den svenska begäran, dock senast om den inte träffat ett avgörande inom 48 timmar.

3. De myndigheter i Konungariket Sverige som är behöriga enligt denna överenskommelse är:

- a) Statens Invandrarverk, Asyl- och tillståndsenheten i Malmö
- b) Statens Invandrarverk, Asylenheten i Göteborg
- c) Polismyndigheten i Skåne, Polisområde Malmö
- d) Polismyndigheten i Skåne, Polisområde Nordvästra Skåne
- e) Polismyndigheten i Skåne, Polisområde Södra Skåne
- f) Polismyndigheten i Blekinge län
- g) Polismyndigheten i Västra Götaland
- h) Polismyndigheten i Hallands län, Polisområde Halmstad
- i) Polismyndigheten i Hallands län, Polisområde Varberg

SÖ 1998: 28

Sveriges utrikesminister till Tysklands ambassadör

Stockholm, den 9. December 1998

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 13. November 1998 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„ich beerhe mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 12. Mai 1998 in Stockholm – – – die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Ministerin, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Anna Lindh

Anlage zur Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden

1. Die in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Behörden im Sinne dieser Vereinbarung sind:

— — —

- i) Die Polizeibehörde für die Provinz Halland, Polizeibezirk Varberg.

Stockholm den 9 december 1998

Herr Ambassadör,

Jag har härmed äran att erkänna mottagandet av Er note av den 13 november 1998 av följande lydelse:

”Under hänvisning till de förhandlingar som fördes den 12 maj 1998 i Stockholm – – – vilken träder i kraft den dag som Er svarsnote är daterad.

Mottag, fru Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.”

Jag har härmed äran att underrätta Er om att min regering är införstådd med förslaget i Er note. Er note och denna svarsnote utgör sålunda en överenskommelse mellan våra regeringar, vilken träder i kraft den dag då svarsnoten är daterad.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Anna Lindh

Bilaga till överenskommelsen mellan Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering

1. De myndigheter i Förbundsrepubliken Tyskland som är behöriga enligt denna överenskommelse är:

— — —

- i) Polismyndigheten i Hallands län, Polisområde Varberg.